

## عنوان مقاله:

تاثیر زبان زنانه و نگرش های فرهنگی- جنسیتی بر ترجمه

## محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 46، شماره 3 (سال: 1392)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

## نویسندگان:

مسعود شریفی فر - استادیار زبانهای خارجی دانشگاه شهید باهنر کرمان

فاطمه زند - کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی- دانشگاه شهید باهنر کرمان

## خلاصه مقاله:

مطالعات جدید ترجمه بر وجود مترجم به عنوان یک واسطه فرهنگی در بین ملت های مختلف تاکید دارد و نشان می دهد که چگونه هویت یک مترجم و باورهای جنسیتی به افکارش تاثیرگذار هستند. در این پژوهش و مطالعه چگونگی ترجمه کرد و ترجمه زن ایرانی از زبان و دیدگاه های یک نویسنده زن هندی در سطح واژگانی پرداخته ایم و تاثیرات احتمالی نگرش های ویژه جنسی - فرهنگی مجیدی - زبانی این دو مترجم را بر ترجمه شان بررسی کرده ایم بر این اساس، در داستان کوتاه در مجموعه ای به نام مترجم دردها که نوشته لاهیری ، نویسنده سینتیک - امریکایی است انتخاب شد و گزینش واژگانی مترجمان براساس چارچوب نظری لیکاف 1,990 و فرکلاف 1,995 بررسی شد و تاثیر زبان زنان و نگرش های جنسیتی - فرهنگی مترجمان در کار ترجمه در مقایسه با متن اصلی مشخص شود. نتایج به دست آمده از این روش، جمع آوری و مقایسه شد و در قالب جدول نهایی ارایه گردید و در نهایت چنین نتیجه گیری شد که زبان مترجم شیوه خاص بیان و زبان زنانه نویسنده را تشخیص داده اند و آن را به اثر خود انتقال دادند اما ترجمه آن ها متأثر از باورها و نگرش های جنسیتی - فرهنگی شان بوده است.

## کلمات کلیدی:

جنسیت، فرهنگ، ترجمه، تحلیل کلام

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722121>

